

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 49 (1976)

Heft: 8

Rubrik: [Impressum]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

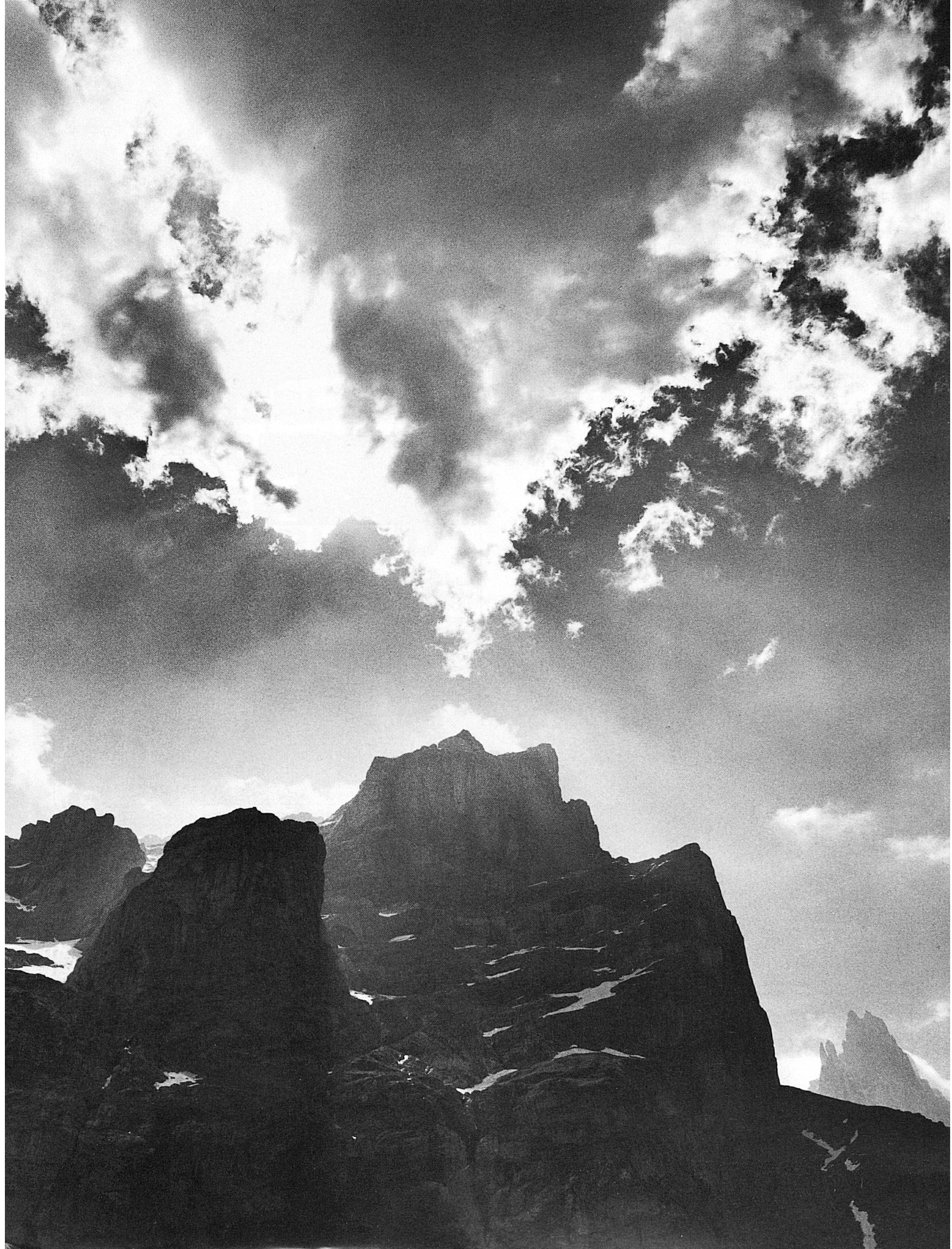
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Richard Wagner in der Schweiz

Die Bayreuther Festspiele feiern ihr 100jähriges Bestehen. Grund, mit leisem Neid zu erwähnen, dass das Festspielhaus auch in der Schweiz stehen könnte, in Zürich, Brunnen oder in Luzern... wäre man damals weniger zugeknöpft gewesen – und gleichzeitig die Bedeutung der Schweizer Landschaft für das Werk Wagners hervorzuheben:

«Wagner hat die in Wirklichkeit erschaute und erlebte Alpenlandschaft auf seine mythologischen Szenerien projiziert. Was er dort empfangen an seliger Öde auf wonniger Höhe, das musste innerhalb seiner dramatischen Vorstellungswelt nicht nur im Tonbild sich spiegeln, sondern zum eigentlich Bildhaften verdichtet auch optische Reflexe erzeugen. In den szenischen Anmerkungen zur «Nibelungen»-Partitur ist auffallend viel die Rede von Fels und Geklüft, von Nebel und Gewölk, von Bergjoch und Schluchten. Wilde Gewitter ziehen dahin, und fast ausnahmslos, wo etwas Entscheidendes geschieht, stellt er seine Götter und Helden in eine ideale Gebirgslandschaft.» (Fritz Gysi: Richard Wagner und die Schweiz)

Le Festival de Bayreuth célèbre son centième anniversaire. C'est l'occasion de rappeler, non sans un peu d'amertume, que le Théâtre du Festival aurait pu tout aussi bien être édifié en Suisse – à Zurich, Brunnen ou Lucerne – si l'on s'était montré à l'époque moins exagérément réservé... et d'autre part que les paysages de Suisse ont exercé sur l'œuvre de Wagner une influence considérable

Il Festival di Bayreuth festeggia i suoi 100 anni d'esistenza. Motivo questo per rammentare, magari con un po' d'invidia, che il teatro potrebbe trovarsi da qualche parte in Svizzera, a Zurigo, Brunnen o a Lucerna... se a quei tempi fossero prevalse vedute più larghe; un'occasione inoltre per rilevare l'importanza assunta dal paesaggio svizzero nell'opera di Wagner

The Festival of Bayreuth is celebrating its centenary. This gives us reason to mention, not without an undertone of gentle envy, that the festival theatre might equally well have been erected in Switzerland, in Zurich, Brunnen or in Lucerne, had not the people of the time been so unenterprising. It is also an opportunity to recall the important part that the Swiss landscape played in Wagner's work

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover

Ins Wolkengebilde – Wagners Götterburg Walhall? – ist eine Notenskizze von Wagners Hand einkopiert, einem 1850 entstandenen Albumblatt entnommen. Sie stellt die früheste bekannt gewordene Notierung des Themas zum Walkürenritt dar: «So reitet man in der Luft!»

Amoncellement de nuages – évocation du Walhalla wagnérien? – avec une notation musicale de la main de Wagner. C'est la première notation connue du thème de la chevauchée des Valkyries

Fra le nubi – forse la residenza degli dei, il Walhalla di Wagner? – è riprodotto un appunto autografo di Wagner tratto da un foglio d'album del 1850

Notes by Wagner, from an album dating from 1850, have been copied into a cloud formation that might stand for Wagner's Valhalla, abode of the gods. This is the first known note on the subject of the ride of the Valkyries: how to ride on the air!

◀ *Wagner-Landschaft am Surenenpass (siehe Seiten 16–22)*

Paysage wagnérien au Surenenpass (voir pages 16–22)

Paesaggio wagneriano sul Passo di Surenen (vedi pagine 16–22)

A Wagner landscape on the Surenen Pass (see pages 16–22)

Photos P. Giegel SVZ

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmungen, der Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8023 Zürich
Printed in Switzerland by Büchler+Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 durch / par Büchler + Co AG, 3084 Wabern

An diesem Heft wirkten mit: Hans Erismann, Kapellmeister, Opernhaus Zürich; Prof. Dr. Edmund Stadler, Universitäten Bern und Zürich, Konservator der Schweizerischen Theatersammlung, Bern; Dr. Othmar Fries, Verkehrsdirektor, Administrativer Direktor der Internationalen Musikfestwochen Luzern; Rita Fischler SVZ

1938 – erste Internationale Musikfestwochen in Luzern. Arturo Toscanini dirigierte ein Konzert vor dem Wagner-Haus in Tribschen

1938: Premières Semaines internationales de musique de Lucerne. Arturo Toscanini avait dirigé un concert devant la maison de Wagner à Tribschen

1938 – prime Settimane musicali internazionali a Lucerna. A Tribschen, davanti alla casa di Wagner, Arturo Toscanini diresse un concerto



First International Music Festival of Lucerne, 1938: Arturo Toscanini conducts a concert in front of the Wagner house at Tribschen

Ein Schweizer als Begründer der modernen Inszenierung! Mitten in der Hochblüte des Kulissenzaubers vor und nach der Jahrhundertwende propagierte der Genfer Adolphe Appia (1862–1928) die stilisierte Raumbühne und die Lichtregie. Er ist damit dem «neuen Bayreuther Stil» um ein halbes Jahrhundert zuvorgekommen (siehe Seiten 23–30).

Appias Entwurf zum ersten Aufzug, 2. Szene, von Richard Wagners «Rheingold», 1892. Vorder- und Mittelbühne nehmen plastische Dekorationen ein, die einen mit Gras von ungebrochenem Grün bewachsenen Berg Rücken darstellen. Zwischen diesem praktikablen Teil der Bühne und dem Hintergrund, auf den nur die untersten Schichten der Götterburg Walhall gemalt sind, um die richtigen Proportionen mit den Darstellern zu gewährleisten, ist das Tal des Rheins anzunehmen

Un Suisse, initiateur de la mise en scène moderne! Réformateur opposé aux courants de l'époque, le Genevois Adolphe Appia (1862–1928) créa l'aménagement scénique à trois dimensions ainsi que la régie de l'éclairage aux environs de 1900, en pleine apogée du théâtre à coulisses. Il a anticipé ainsi d'un demi-siècle sur le «nouveau style de Bayreuth» (voir pages 23–30).

Ebauche d'Appia pour l'acte I, scène 2, de «L'Or du Rhin» de Richard Wagner, 1892

Uno svizzero fondatore della moderna messa in scena! Il ginevrino Adolphe Appia (1862–1928), riformatore in contrasto con il suo tempo, propagò alla fine dell'ottocento e all'inizio del nuovo secolo, allorché sul palcoscenico trionfava l'illusionismo delle quinte piatte, la tecnica stilizzata di decorazione e di illuminazione della scena teatrale. Egli ha quindi preceduto di mezzo secolo il «nuovo stile di Bayreuth» (vedi pagine 23–30).
Bozzetto di Appia per il primo atto, seconda scena, de «L'oro del Reno» di Richard Wagner

A Swiss as the founder of modern stage design! A reformer fallen on unfavourable times, Adolphe Appia (1862–1928) propagated the stylized stage and the controlled use of lighting at the zenith of the cult of opulent scenery around the turn of the century. He was thus ahead of the “new Bayreuth style” by half a century (see pages 23–30).

Appia's project for Act I, Scene 2, of Wagner's “The Rhinegold”, 1892

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

8/1976 49. Jahrgang / 49^e année

Herausgeberin: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office national suisse du tourisme
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Issued by the Swiss
National Tourist Office
8023 Zürich, Talacker 42

